

Б.ТУХЛИЕВ

"КУТАДГУ БИЛИГ" ЮСУФ ХАС ХАДЖИБА В ПЕРЕКРЕСТКЕ ДИАЛОГА
КУЛЬТУР

Мақала авторы Юсуф Хас Хаджибтің «Кутадғу билик» дастанының түрлі тілдерге аударылғаны және оның кезеңінде де, қазіргі заманда да әр түрлі мәдениеттердің тоғысында бүкіл адамзаттың ақыл-ойын байытатын құнды шығарма екендігін сөз етеді.

Yazar "Kutadgu Bilig" destanının çeşitli dillere çevrildiğini, o zaman ve şimdiki de çeşitli kültür çerçevesinde insanlığın şuurlunu zenginleşüren kıymetli eser olduğunu savunur.

«Кутадгу билиг» Юсуфа Хас Хаджиба действительно является одним из шедевров мировой литературы. Это произведение, написанное почти десять столетий тому назад, своими художественно-поэтическими особенностями поражает все человечество. Это произведение является выдающимся письменным памятником древнетюркской литературы, написанной в XI веке.

«Неизведанный мир Востока, открывшийся перед взором македонского полководца, манил своей новизной и необычностью. Как не похожи были восточные города на греческие полисы, как отличались обычаи и нравы! Судя по источникам, Александра больше всего поразили роскошь персидских царей, их богатства. Огромное впечатление произвела на него и восточная мудрость. Он не мог также пройти мимо своеобразной культуры Востока, уходившей корнями в седую старину. Монументальная архитектура и искусство Востока, их специфические формы выражения пленили его. Восток предстал перед Александром одновременно простым и сложным, обыденным и экзотическим» [1].

«Кутадгу билиг» - «Благодатное знание» уникальное явление мировой литературы. В ней воплощены богатейшие традиции фольклора и письменной литературы тюркоязычных народов. Автор произведения Юсуф Хас Хаджиб одновременно был мудрым философом, знатоком древней мировой истории, тонким наблюдателем природы, все ведущем в общественных вопросах.

Произведение Юсуфа Баласагунского переведено на многие современные языки тюркоязычных народов (турецкий, узбекский, уйгурский, киргизский, казахский...). Хорошо известны его переводы на немецкий язык. Это произведение переведено и на русский язык. Перевод был осуществлен сначала Н.Гребневым, а позже С.Н.Ивановым. Также это поэма была переведена на английский язык дважды: мы имеем полный текст переводов Р. Данкоффа и А.Мея. Р.Данкофф перевёл с языка оригинала. Этот перевод является научно-прозаическим. А.Мей перевёл его в поэтическом виде на основе русского перевода С.Н.Иванова. Это означает, что «Кутадгу билиг»

Б.Тухлиев. "Кутадгу билиг" Юсуф Хас Хаджиба в перекрестке...

Юсуфа Хас Хаджиба как в свое время, так и сейчас при встрече с разными культурами обогащает все человечество.

«Кутадгу билиг» – самый крупный письменный памятник древнетюркской литературы. Это произведение является гордостью тюркоязычных народов, одним из высших показателей их культуры. Однако, определение его значения только относительно тюркским народам, было бы односторонним. Подобные произведения относятся ко всему человечеству. Не зря сам поэт подчеркивает, что:

Кишиләр ара, көр, киши ул болур
Аныңдын кишиләр асығлар булур.

Асығсыз кишиләр кишидә қоры,
Асығлығ киши асығ элкә толур [2].

Поверь, меж людьми человек – только тот,
Кто людям и пользу и благо несет.

Не служащий пользе – людьми не любим,
Кто служит ей, тот осчастливит народ [3].

В поэтике поэмы слышатся отголоски древних верований и воззрений. В них встречаются имена героев великого Фирдоуси Рустама, Афрасияба, Нуширвана. А также имена таких героев, как Шаддад, Азраил, Фираун, Карун, Ад, упоминаемые в Коране.

Қанықы бу дунйа тиләб тутғучы
Өзингә тәмүр кәнд тура йашғуч

Қаны ул отун ыт бу дунйа булүб
Йашыл көккә сунды қара қуш мүнүб

Қаны ул байат мән тэгүчи отун
Тәңиздә куды ытгы тәңри түбүн

Қаны ул бу дунйа нәңи тәргүчи
Нәңи бирлә йәрдә куды барғучы

Қаны ул Туғардын Батарқа тәғи
Йурыб эл тутуғлы бу дунйа йәғи

Қаны ул тайақы йылан болғучы
Тәңиз йарлыб отра кириб кәчгүчи

Қаны йәк пари куш бу йалцуқ үзә
Улуғлуқ қылығлы қылынчи түз-ә

Қаны ул өлүг тиргүрүгли киши
Өлүмкә тутуғ болды ахир иши

Қаны ул кишидә өдүрмиш талү
Қоқуз қалды дунйа эзилди толу (4606–4614)

Где ныне весь мир покоривший воитель.
Железных твердынь-крепостей устроитель? (Шаддад)*

Где пес недостойный, всем миром владевший,
На черном орле к поднебесью взлетевший? (Намруд)*

Где богом себя возгласивший в гордыне
И сгубленный богом в бездонной пучине? (Фараон)*

Где жадно сбиравший несметные блага,
В могилу унесший сокровища скряга? (Карун)*

Где тот, что на запад прошел от востока
И длань распростер над вселенной далеко?
(Александр Македонский)*

Где муж, что жезлом с острым жалом змеиным
Морским повелел расступиться пучинам? (Муса)*

И где ныне слывший великим владыкой
Всех тварей — несметной толпы многоликой? (Сулейман)*

И где ныне муж, мертвецов воскрешавший
И сам в лапы смерти безвинно попавший? (Иса)*

Где ныне избранник, стоявший над миром? *
Стал мир без него и ущербным и сирым!
(пророк Мухаммед)

Б.Тухлиев. "Кутадгу билиг" Юсуф Хас Хаджиба в перекрестке...

Все это показывает, что в поэтике "Кутадгу билиг" Юсуфа хас Хаджиба мастерски переплетены разнообразные культурные традиции. На основе этих традиций Юсуф создал оригинальную поэму, отразившую мировоззрение и высокие моральные устои тюркских народов своей эпохи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гафуров Б.Г., Цибукидис Д.И. Адександр Македонский и Восток. М.: Наука, 1980, С.13.
2. Юсуф Хос Хожиб. Кутадгу билиг (Саодатга бошловчи билим). Транскрипция ва узбек тилига табдил. Напрга тайёрловчи Қ.Каримов, – Тошкент, Фан, 1971.
3. Русский перевод С.Н.Иванова. См. Юсуф Баласагунский. Благодатное знание. Издание подготовил С.Н.Иванов. – М.: Наука, 1983.

REZUME

**B.TUHLYEV (Tashkent)
"KUTADGU BILIG" YUSUF KHAS KHADJIBEY AT THE CROSSROADS OF
CULTURAL DIALOGUE**

In this article Yusuf Khas Khadjib says that the narrative "Kutadgu Bilig" has been translated into several languages and that it is one of the main sompositions which had enriched the whole people's mind in all cultural ages in his period and nowadays.